

71 (Pharaon) dit: Vous croyez en lui avant que je vous en donne la permission! Sûrement il est votre chef qui vous a enseigné la magie. Alors je vous couperai la main et le pied opposés et je vous crucifierai sur le tronc de palmiers, et vous apprendrez certainement qui d'entre nous peut donner le châtiment le plus cruel et le plus durable.

72 Ils dirent: Nous ne pouvons te préférer à ce qui nous est venu de preuves manifestes et à Celui Qui nous a faits, alors décide ce que tu décideras. Tu ne peux décider que pour la vie de ce monde.

73 Sûrement nous croyons en notre Seigneur de sorte qu'Il puisse nous pardonner nos fautes et la magie à laquelle tu nous a contraints. Et Allâh est le Meilleur et Eternel.

74 Quiconque se présente coupable à son Seigneur, pour lui il y a sûrement l'enfer. Il n'y mourra pas, ni n'y vivra.^a

75 Et quiconque se présente à Lui croyant, en ayant fait de bonnes actions, pour elles il y a de hauts rangs

76 Des jardins de perpétuité, où coulent des ruisseaux, pour y habiter. Et telle est la récompense de celui qui se purifie.

قَالَ امْنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَ لَكُمْ
إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ
السِّحْرَ فَلَا تَطْعَنَ أَيْدِيكُمْ
وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خِلَافٍ
وَأَوْصَلَيْتُكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ
وَلَتَعْلَمَنَّ آيَاتُ أَشَدُّ عَذَابًا
وَآبَقَى ﴿٧١﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا
فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ
إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

إِنَّا أُمَّتًا لِرَبِّنَا لِنَعْفِيَ
لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهِ
خَيْرٌ وَآبَقَى ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا
فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا
وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ
الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ
الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

جَدَّتْ عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

SECTION 4 : Les juifs adorent le veau

77 Et Nous avons certainement fait une révélation à Moïse, disant: Voyage de nuit avec Mes serviteurs, en-

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى
إِذَا أَسْرَى بِعِبَادِي فَاصْرَبْ
لَهُمْ طَرِيقًا فِي

67a. Moïse craignait que les gens soient induits en erreur.

74a. Ceux qui sont en enfer ne sont pas vivants, car ils sont spirituellement morts, et ils ne sont pas morts, car la mort signifierait la fin de leurs tourments.

suite trace-leur un sentier sec dans la mer, en ne craignant pas d'être ratrapés, et sans avoir peur.^a

78 Alors Pharaon les a suivis avec ses armées, alors ils furent engloutis par la mer.

79 Et Pharaon a conduit son peuple hors de la voie et ne l'a pas bien guidé.

80 O Enfants d'Israël, Nous vous avons vraiment délivrés de vos ennemis, et avons fait une entente avec vous sur le côté béni de la montagne, et t'avons envoyé la manne et les cailloux.

81 Mangez des bonnes choses que Nous vous avons fournies, et ne soyez pas immodérés envers elles, de peur que Ma colère s'abatte sur vous; et celui sur qui vient ma colère, il périt certainement.

82 Et sûrement Je suis Clément envers celui qui se repent et qui croit et qui fait le bien, qui alors marche droit.

83 Et qu'est-ce qui t'a fait t'enfuir de ton peuple, O Moïse?

84 Il dit: Ils sont ici sur mes pas, et je me précipite vers Toi, mon Seigneur, pour Te plaire.

85 Il dit: Sûrement Nous avons éprouvé ton peuple en ton absence, et le Samiri les a menés hors de la voie.^a

86 Alors Moïse est revenu vers son peuple en colère, peiné. Il dit: O mon peuple, ton Seigneur ne t'a-t-Il pas promis une belle promesse? Est-ce que le temps promis, alors, t'a semblé long, ou as-tu désiré que le déplaisir de ton Seigneur descende sur toi, de sorte que tu as brisé (ta) promesse envers moi?

الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا يَخْشَى ٧٧

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُودِهِ فَعَثِبَهُمْ مِنَ
الْيَمِّ مَا عَشِيَ لَهُمْ ٧٨

وَاصَلَ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ٧٩

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ
عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّانَ وَالسَّلْوى ٨٠

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا سَرَقْنَا لَكُمْ وَلَا
تَطغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي
وَمَنْ يُحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ٨١

وَرَأَى لِقَاءَ رَبِّهِ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ٨٢

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى ٨٣

قَالَ هُمْ أَوْلَاءِ عَلَى آثَرِي وَعَجِلْتُ
إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى ٨٤

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ
بَعْدِكَ وَأَصْلَهُمُ السَّامِرِيُّ ٨٥

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ
وَعَدًّا حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمْ
الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ
عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ
مَوْعِدِي ٨٦

87 Ils dirent: Nous n'avons pas brisé la promesse que nous t'avons faite de notre propre gré, mais l'on nous a fait porter les fardeaux des ornements du peuple, alors nous les avons rejetés, et c'est ce que le Samiri a suggéré.^a

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمِلْكِنَا
وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْثَارَنَا مِن رَّبِّنَا الْقَوْمِ
فَقَدَرْنَا فَنَدَارَكُ الْفَى السَّامِرِيُّ ۗ

88 Alors il leur a apporté un veau, un corps, qui avait un son caverneux, de sorte qu'ils dirent: C'est votre dieu et le dieu de Moïse; mais il a oublié.^a

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارِ
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى ۗ
فَنَسِيَ ۗ

89 Ne pouvaient-ils voir qu'il ne leur répondait pas, ni ne contrôlait aucun mal ou bienfait pour eux?^a

أَفَلَا يَدْرُونَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا
وَلَا يَبْلُغُ لَهُمْ صَمْرًا وَلَا نَفْعًا ۗ

SECTION 5 : La fin du culte du veau

90 Et Aaron sans doute leur avait dit précédemment: O mon peuple, tu es seulement mis ainsi à l'épreuve, et sûrement ton Seigneur est le Dieu Bienfaisant, alors suis-moi et obéis à mon commandement.^a

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ
يَقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ
الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ۖ

77a. Ceci montre qu'il y avait à cette époque-là un sentier sec dans la mer; voir 2:50a.

85a. Le verset montre qu'une personne autre qu'Aaron a été responsable de la fabrication du veau. Selon la littérature rabbinique (voir Jewish En., art. "Calf"), il semble que les Egyptiens venus avec les juifs furent les premiers à demander la fabrication du veau. Et 'Aṭā' s'est appuyé sur l'autorité de l'Ab pour dire que c'était un Egyptien qui croyait en Moïse et qui était venu avec les juifs. L'opinion qu'il appartenait à un peuple qui adorait la vache est aussi attribuable à l'Ab (Rz).

87a. Il est possible que les juifs aient emprunté des ornements des Egyptiens comme on l'affirme dans Ex. 12:35, et il se peut que l'on fasse ici allusion à ces ornements, ou il est possible que le sens soit simplement que les tribus nomades d'Israël, non habituées à ces choses, aient adopté ces coutumes des Egyptiens, et qu'elles aient abandonné ces ornements à la suggestion de Sāmīrī. La réponse des gens illustre clairement qu'ils n'avaient pas fait la chose de leur plein gré, et par conséquent les derniers mots se rapportent aux suggestions mises dans l'esprit du peuple par le Sāmīrī. Et l'on dit, *alqā-hu 'alai-hi*, signifiant *il l'a mis dans son esprit, ou il l'a suggéré* (LL).

88a. Selon l'Ab, il n'avait ni voix ni âme, mais ce n'était qu'un son produit par l'air traversant le métal creux dont il était fait (JB).

89a. La preuve utilisée dans ce verset montre que non seulement Dieu écoute les prières, mais également qu'Il répond à ses véritables adorateurs quand ils Le prient.

90a. En vertu de ceci, il est évident que non seulement Aaron n'a pas participé à la fabrication du veau, mais qu'il a même ordonné à son peuple d'abandonner son culte. Le Qur'an ici contredit la Bible.

91 Ils dirent: Nous ne cesserons d'être fidèles à son culte jusqu'à ce que Moïse nous revienne.

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عٰكِفِيْنَ حَتّٰى
يَرْجِعَ اِلَيْنَا مُوسٰى ﴿٩١﴾

92 (Moïse) dit: O Aaron, qu'est-ce qui t'a empêché, quand tu les as vus quitter le droit chemin,

قَالَ يٰهُرُوْنُ مَا مَنَعَكَ اِذْ رَاَيْتَهُمْ ضَلُّوْا ﴿٩٢﴾

93 De me suivre? As-tu, alors, désobéi à mon commandement?

اَلَا تَتَّبِعُنّٰ اَنْعَصَيْتَ اَمْرِيْ ﴿٩٣﴾

94 Il dit: O fils de ma mère, ne me saisis pas par la barbe, ni par la tête. Sûrement j'avais peur que tu dises: Tu as causé la scission chez les Enfants d'Israël et tu n'as pas attendu ma parole.

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِيْ وَلَا
بِرَأْسِيْ ۗ اِنِّىْ خَشَيْتُ اَنْ تَقُوْلَ فُرْقَتٌ
بَيْنَ بَنِيْ اِسْرٰٓءِيْلَ وَلَمْ تَرْجُبْ قَوْلِيْ ﴿٩٤﴾

95 (Moïse) dit: Quel était ton but, O Sāmīri?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يٰسَامِرِيْ ﴿٩٥﴾

96 Il dit: J'ai compris ce qu'ils n'ont pas compris, alors j'ai pris une poignée des pas du messager, ensuite je l'ai rejetée. C'est ainsi que mon âme (l')a embelli pour moi.^a

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوْا بِهٖ
فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ اَشْرِ الرَّسُوْلِ
فَدَبَدَبْتُهَا وَكَذٰلِكَ سَوَّلَتْ لِيْ نَفْسِيْ ﴿٩٦﴾

97 Il dit: Va-t-en! Certainement pour toi dans cette vie il faudra dire, Ne (me) touche pas. Et pour toi il y a une promesse qui ne faillira pas. Et regarde ton dieu dont tu as entretenu le culte. Nous allons certainement le brûler, ensuite nous le disperserons dans la mer.^a

قَالَ فَاذْهَبْ فَاِنَّ لَكَ فِي الْحَيٰوةِ اَنْ
تَقُوْلَ لَا مَسَاسَ وَاِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ
نُحٰقِفَهُ ۗ وَاَنْظُرْ اِلَى الْاِلٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ
عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ
لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

98 Ton seul Seigneur est Allāh, il n'y a d'autre Dieu que Lui. Il englobe toutes choses dans (Sa) connaissance.

اِسْمَ الْاِلٰهِكُمْ اللّٰهُ الَّذِيْ لَا اِلٰهَ اِلَّا
هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

96a. Les histoires que plusieurs commentateurs ont racontées au sujet de ce verset sont toutes sans fondement, et même Rāzi les a discréditées. Le *rasūl*, ou messager, est évidemment Moïse lui-même; son *aṭhar* désigne son *sunnah*, i.e., ses pratiques et ses paroles, un sens sur lequel tous les auteurs sont d'accord (LL), le mot étant bien connu dans la littérature religieuse musulmane, et le *qabḍat* signifie adopter ou suivre ces pratiques en partie, car *qabḍat* signifie une seule action de prendre, ou seulement une poignée, i.e., une petite partie de cela. L'homme qui a fait le veau soutient ainsi qu'il avait une perception plus nette des choses que les juifs, qu'il n'acceptait les enseignements de Moïse qu'en partie, et il admet qu'il rejetait maintenant même cette partie et qu'il a fabriqué un veau pour le culte.

97a. Ceci montre que les cendres du veau ont été jetées à la mer, et l'histoire voulant que les juifs aient été forcés de boire l'eau mélangée aux cendres du veau n'est donc pas accrédité.

99 Ainsi Nous te racontons les nouvelles de ce qui s'est passé auparavant. Et Sans doute Nous t'avons donné un Rappel de Nous-mêmes.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا
قَدْ سَبَقَ ۗ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ
لَدُنَّا ذِكْرًا ۖ

100 Quiconque s'en détourne, portera sûrement un fardeau le jour de la Résurrection,

مَنْ أَحْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يُحْمَلُ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ۖ

101 En y demeurant. Et le mal sera leur fardeau le jour de la Résurrection -

خَلِيدَيْنِ فِيهِ ۗ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ حِمْلًا ۖ

102 Le jour où l'on fera entendre la trompette; et Nous rassemblerons les coupables, les yeux bleus, en ce jour,^a

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ
الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُرْقًا ۖ

103 Se consultant entre eux secrètement: Vous n'êtes restés que dix (jours).^a

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ
إِلَّا عَشْرًا ۖ

104 Nous saurons le mieux ce qu'ils ont dit quand les plus justes d'entre eux avec le temps diront: Vous n'êtes restés qu'un jour.^a

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ
أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ۖ

SECTION 6 : Les adversaires du Prophète

105 Et ils t'interrogent au sujet des montagnes. Dis: Mon Seigneur les éparpillera, comme de la poussière éparpillée,

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا
رَبِّي نَسْفًا ۖ

ditée par le Qur'an Sacré; voir 2:93c. La Bible se voit de nouveau contredite ici; voir Ex. 32:20 et Dt. 9:21. Le châtement donné au Sāmīri est celui d'un homme rejeté de la société, à qui il est défendu d'avoir des rapports ou des relations avec le peuple juif.

102a. Le mot *zurq* signifie *qui a les yeux bleus*. Selon Bd, le bleu étant la couleur des yeux des *Rīm* (i.e., les Grecs ou les Romains), qui étaient profondément détestés des Arabes, ceux-ci considéraient cette couleur comme la pire pour les yeux. Le mot peut aussi avoir le sens d'*aveugle*, par allusion aux coupables qui seront éveillés aveugles à la Résurrection; voir à ce sujet le v. 124.

103a. L'objet de '*ashr*, dix, est omis; mais comme ailleurs on décrit ceux qui aiment ce monde comme ceux qui désirent qu'on leur *accorde une vie de mille ans* (2:96), ce que l'on indique apparemment ici est qu'ils auront profité de dix siècles de prospérité. Ou bien, si l'on sous-entend le mot *jours*, les dix jours de la vie d'une nation signifieraient aussi dix siècles.

104a. Parce qu'une journée vaut dix années: "Et ils te demandent de hâter le châtement, et

106 Alors Il la laissera comme une plaine, unie, égale,^a

فَيَدَّرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

107 Où tu ne vois ni courbe ni inégalité.

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108 Ce jour-là ils suivront Celui Qui invite, chez Qui il n'y a aucune malhonnêteté; et les voix sont faibles devant Le Dieu Bienveillant, de sorte que tu n'entends rien qu'un léger son.^a

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا
تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

109 Ce jour-là aucune intercession n'est utile sauf de celui à qui le Bienveillant le permet, et dont la parole Lui plaît.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ
أُذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110 Il sait ce qu'il y a devant eux et ce qu'il y a derrière eux, alors qu'ils ne peuvent pas l'englober dans la connaissance.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111 Et les figures seront humiliées devant Celui Qui vit, Qui Se suffit à Lui-même. Et celui qui est chargé d'iniquité est certainement défait.

وَعَدَّتِ الْجُجُودُ لِلرَّحْمَنِ الْفَيْوُومُ وَقَدْ
خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112 Et celui qui fait de bonnes oeuvres et qui est croyant, ne craint pas l'injustice, ni que l'on retienne ce qui lui est dû.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَا يَحْفَظْ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113 Et ainsi Nous avons envoyé un Qur'ān en arabe, et Nous y avons nettement présenté des menaces pour qu'ils se gardent du mal, ou pour qu'il puisse être un rappel pour eux.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَ
صَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

Allāh ne faillit en aucune façon à Sa promesse, et sûrement une journée avec ton Seigneur vaut mille années comme tu les comptes" (22:47). C'est l'homme qui leur rappelle cette promesse Divine que l'on appelle les plus justes dans le cours du temps.

106a. Le mot *jabal* signifie une montagne, de même que le *seigneur* ou le *chef d'un peuple* (LL). Le contexte montre que c'est ce dernier sens que l'on avait ici à l'esprit; voir en particulier le v. 108: "Ce jour-là ils suivront Celui Qui invite". Il faut prendre dans le même sens les deux versets qui suivent: ils indiquent la suppression de tous les obstacles qui faisaient obstacle au progrès de la Vérité.

108a. Celui Qui invite et chez Qui il n'y a aucune malhonnêteté n'est nul autre que le Saint Prophète, tel qu'on l'affirme clairement ailleurs: "Qui a révélé le Livre à Son serviteur, et n'y a pas permis la moindre fausseté" (18:1). Tout le verset indique clairement un moment où l'Islam serait complètement établi, et au lieu de l'opposition, les voix seraient faibles devant le Bienveillant. La faiblesse des voix indique la soumission.

114 Allāh est alors Suprêmement exalté, le Roi, la Vérité. Et ne t'empresse pas avec le Qur'ān avant que sa révélation ne te soit complétée, et dis: Mon Seigneur, fais-moi croître en connaissance.^a

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ
وَحْيُهُ نَزْلًا سَرَّابٍ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115 Et certainement Nous avons donné un commandement à Adam dans le passé, mais il a oublié; et Nous n'avons trouvé chez lui aucune intention (de désobéir).^a

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلُ
فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

SECTION 7 : La tromperie du démon

116 Et quand Nous avons dit aux anges: Soyez soumis à Adam, ils se sont soumis sauf Iblis; il a refusé.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117 Nous avons dit: O Adam, c'est un ennemi pour toi et ton épouse; alors ne le laissez pas vous chasser tous les deux du jardin, et vous rendre malheureux.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَزَوْجِكَ
فَلَا يُخْرِجُكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْفَىٰ ﴿١١٧﴾

114a. Le Prophète désirait sans aucun doute qu'on lui permette de savoir expressément de quelle façon la grande transformation se produirait et à quel moment la dure opposition qu'il devait affronter prendrait fin. Il désirait peut-être aussi que l'avertissement aux adversaires soit rendu plus clair, en espérant qu'ils en profitent. Il est dit ici au Prophète de ne pas se hâter concernant ce qui est promis dans le Qur'ān. Le progrès allait être graduel et, en attendant, il devait prier afin d'obtenir de plus en plus de connaissance, car c'est par la connaissance que cette grande transformation devait se produire. En réalité, on nous dit ici qu'à mesure que la connaissance de la Vérité se répandra dans le monde, un changement se produira et l'opposition prendra fin. Même de nos jours une transformation spirituelle peut se produire en diffusant la connaissance du Qur'ān, qui est la plus grande force spirituelle que le monde ait jamais connue, et c'est seulement à cause de l'ignorance de cette grande force spirituelle que le monde reste dans l'obscurité. Il appartient maintenant aux adeptes du Qur'ān de dire, *Que la lumière soit!*

115a. L'utilisation du mot *nasiya*, lequel signifie *il a oublié*, fait qu'il est clair qu'il n'y avait aucune intention de la part d'Adam de désobéir à l'ordre de Dieu, ou *aucune intention de désobéir*.

118 Sûrement il t'est accordé que tu n'y connaises ni la faim, ni la nudité,

إِنَّ لَكَ إِلَّا تَجْوَعُ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ۙ ﴿١١٨﴾

119 Et que tu n'y aies pas soif, ni que tu n'y sois exposé à la chaleur du soleil.^a

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ۙ ﴿١١٩﴾

120 Mais le démon lui a fait une mauvaise suggestion; il lui dit: O Adam, te conduirai-je à l'arbre de l'immortalité et à un royaume qui ne décline pas?

قُوَسَّسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا أَدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَمَلِكٍ لَا يَأْكُلُ ۙ ﴿١٢٠﴾

121 Alors il en ont mangé tous deux, ensuite leurs bas instincts leur sont devenus manifestes, et ils ont commencé à se couvrir des feuilles du jardin. Et Adam a désobéi à son Seigneur, et il a été déçu.^a

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا وَطُفُفَا يَحْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ وُرْقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ۙ ﴿١٢١﴾

122 Alors son Seigneur l'a choisi, de sorte qu'Il s'est tourné vers lui et (l')a guidé.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ۙ ﴿١٢٢﴾

123 Il dit: Sortez d'ici tous deux - (vous) tous - l'un de vous (est) l'ennemi de l'autre. Alors il vous viendra sûrement l'orientation de Ma part; alors celui qui suivra Mon orientation ne s'écartera pas de la voie ni ne sera malheureux.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ قَائِمًا يَأْتِيكُمْ مِمَّنِي هُدًى لَّا تَمُنَّ بِالْبَعَثِ هُدًى فَلَا يَصِلُ وَلَا يَشْفِي ۙ ﴿١٢٣﴾

124 Et quiconque rejette Mon Rappel, pour lui il y a sûrement une vie dans la gêne, et Nous l'éveillerons aveugle le jour de la Résurrection.^a

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ۙ ﴿١٢٤﴾

125 Il dira: Mon Seigneur, pourquoi m'as-Tu éveillé aveugle, alors que j'avais l'habitude de voir?

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ۙ ﴿١٢٥﴾

119a. Le jardin décrit ici est un jardin terrestre où toutes les conditions nécessaires à l'homme sont à sa portée. Il faut lire les mots *tu n'y connais pas la faim* parallèlement avec ce que l'on dit ailleurs: *Et mangez-y une abondante nourriture partout où vous le désirez* (2:35). De façon imagée, cela signifie un état de bien-être ou de repos où il n'y a aucune aspiration au bien ou au mal, pour ainsi dire un état d'inertie ne comportant ni efforts ni ambition.

121a. *Ghawā* signifie que sa *vie est devenue mauvaise pour lui* (R). On lui donne aussi le sens suivant: *il était déçu, ou il a agi par ignorance* (LL).

Il faut noter que, alors que dans la description du jardin faite ci-dessus aux vv. 118 et 119,

126 Il dira: C'est ainsi que Nos messages te sont parvenus, mais tu les a négligés. Et c'est ainsi que tu es abandonné aujourd'hui.

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسَيْتَهَا
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

127 Et c'est ainsi que Nous rétribuons celui qui est gaspilleur et qui ne croit pas aux messages de son Seigneur. Et certainement le châtiment de l' Au-delà est plus cruel et plus durable.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ
يُؤْمَرْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
أَشَدُّ وَأَبْغَى ﴿١٢٧﴾

128 Cela ne leur fait-il pas voir combien de générations, dont ils fréquentent les demeures, Nous avons détruites avant eux? Sûrement il y a des signes en ceci pour les hommes de compréhension.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ
الْقُرُونِ يَمْسُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَى ﴿١٢٨﴾

SECTION 8 : Le châtiment est inévitable

129 Et si une parole n'était pas venue de ton Seigneur, et un terme déterminé, il se serait sûrement abattu sur eux.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ
لِرِأَمَاءٍ وَاجِلٌ مُسْتَقَرًّا ﴿١٢٩﴾

130 Alors supporte patiemment ce qu'ils disent, et célèbre les louanges de ton Seigneur avant le lever du soleil et avant son coucher, et glorifie-(Le) pendant les heures de la nuit et les parties du jour, de sorte que tu sois bien satisfait.^a

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ
عُرُوبِهَا وَمِنْ أَنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ
وَاطَّرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿١٣٠﴾

on mentionne quatre choses; il n'y a qu'une seule conséquence au fait de sortir de cet état: *leur tendance au mal et leur honte leur deviennent manifestes*. On trouve une explication à ceci à 7:26, où il est dit: "O enfants d'Adam, Nous vous avons sans doute envoyé des vêtements pour couvrir votre honte, et des vêtements pour la beauté; et des vêtements qui protègent contre le mal, ce sont les meilleurs". Ainsi ce sont les vêtements qui protègent contre le mal dont il est ici vraiment question, et par le sentiment de honte on veut dire la conscience d'avoir fait quelque chose de mal. La nature allégorique de ce que l'on raconte si souvent comme l'histoire d'Adam est ainsi évidente. On verra plus loin que le remède indiqué est de nature spirituelle, tel qu'ici aux vv. 123 et 124, et à 2:38. Ceci montre que le sujet véritable de l'histoire d'Adam est l'aspect spirituel de la vie de l'homme et non l'aspect matériel.

124a. L'homme qui se voile les yeux au Rappel mène une vie de pauvreté car il ne reçoit pas les bienfaits spirituels. Seul un état d'esprit de bien-être apporte l'aisance et le confort à l'homme, et le bonheur ne vient qu'avec la foi en Dieu.

130a. Alors qu'il est dit au Saint Prophète de supporter les persécutions avec patience pendant un certain temps, il lui est aussi dit de chercher le réconfort dans la prière. C'est pourquoi l'incitation à endurer avec patience est immédiatement suivie d'une incitation à la

131 Et ne te fatigue pas les yeux vers ce que Nous avons procuré à différentes catégories d'entre eux, (de) la splendeur de la vie de ce monde, de sorte que Nous puissions de cette façon les mettre à l'épreuve. Et la nourriture de ton Seigneur est meilleure et plus durable.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۗ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٣١﴾

132 Et ordonne la prière à ton peuple, et participes-y régulièrement. Nous ne te demandons pas de nourriture. Nous te la fournissons. Et le (bon) objectif est de se garder du mal.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا
لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا ۗ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ
وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿٣٢﴾

133 Et ils disent: Pourquoi ne nous apporte-t-il pas un signe de son Seigneur? Ne leur est-il pas venu une preuve claire de ce qui se trouve dans les Livres précédents?^a

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ أَوَلَمْ
تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿٣٣﴾

134 Et si Nous les avons détruits d'un châtement auparavant, ils auraient dit: Notre Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé un messenger, de sorte que nous aurions pu suivre Tes messages avant de connaître la disgrâce et la honte?

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَقُولَ وَنَحْزَىٰ ﴿٣٤﴾

135 Dis: Chacun (d'entre nous) attend, alors attends. Tu finiras par savoir bientôt quel est celui qui suit le chemin aplani et qui marche droit.

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ ۚ فَتَرَبَّصُوا ۚ فَسَتَعْلَمُونَ
مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ
اهْتَدَىٰ ﴿٣٥﴾

prière. Et il a trouvé le réconfort dans la prière au cours des pires persécutions. "On rapporte qu'il a dit: "La prière sèche mes yeux" (Msh, 25). Ce verset parle des cinq prières obligatoires et des deux facultatives. Avant le lever du soleil il y a la prière de l'aurore, avant son coucher, la prière 'aṣr. Trois prières, la *maghrib*, la 'ishā' et la *tahajjud* (cette dernière facultative), ont lieu pendant les heures de la nuit, alors que pendant le jour il y a la *zuhr* et la *ḡuḥā*, cette dernière aussi facultative, étant une courte prière au début de l'après-midi.

133a. Il est dit ici du Qur'ān Sacré qu'il est une preuve manifeste de ce qui est contenu dans les Livres précédents, parce qu'il accomplit leurs prophéties et corrobore leur authenticité.